

El sufijo valorativo *-Vcchiare*: estudio diacrónico

Francisco Núñez Román¹

Recibido: 13 de diciembre de 2016 / Aceptado: 14 de mayo de 2017

Resumen. El objetivo de este trabajo es presentar la evolución histórica del sufijo valorativo italiano *-Vcchiare*. Tras el análisis de la naturaleza sufijal de *-Vcchiare*, en relación con otras posibles categorizaciones (infijo o interfijo), proponemos una hipótesis sobre su origen etimológico y realizamos un estudio de las bases léxicas a las que se aplica. La relación entre los diferentes tipos de bases y el significado léxico expresado por el sufijo, desde una perspectiva diacrónica, nos ofrece una panorámica de su productividad y su variación semántica, además de una descripción mucho más detallada de las funciones y valores de los diferentes alomorfos a lo largo de la historia del italiano.

Palabras clave: Gramática histórica; morfología; sufijación; italiano.

[en] The Italian derivational suffix *-Vcchiare*: a diachronical analysis

Abstract. The aim of this work is to present the historical evolution of the evaluative Italian suffix *-Vcchiare*. After analyzing the suffixal nature of *-Vcchiare*, in relation to others possible considerations (infix or interfix), we propose a hypothesis on its etymological origin and study the lexical bases to which has been added. The relationship between the different types of bases and the lexical meanings expressed by the suffix, from a diachronic perspective, gives us an overview of its productivity and its semantic changes and a more detailed description of the functions and values of its different allomorphs through the time.

Key words: Historical grammar; morphology; suffixation; Italian language.

Sumario: 1. *-Vcchiare*: infijo, interfijo o sufijo? 2. Etimología. 3. Tipología de las bases y verbos resultantes. 4. Cronología. 5. Semántica. 6. Conclusiones. 7. Corpus. 8. Bibliografía citada

Cómo citar: Núñez-Román, F. (2017): «El sufijo valorativo *-Vcchiare*: estudio diacrónico», *Cuadernos de Filología Italiana*, 24 (2017), pp. 43-58.

1. *-Vcchiare*: infijo, interfijo o sufijo

La mayoría de los estudios de morfología considera el segmento *-Vcchiare* (donde *V* corresponde a cualquier vocal) un sufijo o una cadena de sufijos (Dardano 1978; Lang 1990; Scalise 1994; Lázaro Mora 1999). Esta concepción, sin embargo, no es compartida por todos los estudiosos (Grandi 2001), pues se considera que no describe de manera satisfactoria las características combinatorias de *-Vcchiare* y otros morfos similares (*-ellare*, *-ettare*, etc.). Este debate está especialmente vivo en

¹ Universidad de Sevilla. Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura y Filologías Integradas, c/ Pirotecnia, sn, 41013, Sevilla, España.
fnroman@us.es

la tradición lingüística española, en la que autores como Varela (1990) consideran que estos sufijos son en realidad infijos. Otra línea de investigación, por su parte, los considera interfijos (Malkiel 1958; Dressler 1986; Portolés 1999). Un verbo como *canticchiare* ‘cantar para sí, a media voz, sin mucho empeño’, por lo tanto, tendría las siguientes posibles interpretaciones:

1. Interfijo: $[[\text{cant}]_R + [\text{icchi}]_{\text{INT}} + [\text{are}]_{\text{SUFLEX}}]_V$
2. Infijo: $[[[\text{cant}[\text{icchi}]_{\text{INF}}]_a]_T + [\text{re}]_{\text{SUFLEX}}]_V$
3. Sufijo: $[[\text{cant}]_R + [\text{icchiare}]_{\text{SUF}}]_V$

De hecho, *-Vcchiare* (y otros morfos similares) une en sí características prototípicas de diferentes unidades morfológicas y eso puede hacer difícil su categorización.

En primer lugar, el morfo *-Vcchiare* podría ser analizado como un interfijo insertado entre la base y la flexión verbal: *mang-icchi-are*, *cant-icchi-are*, etc. Los interfijos son «afijos que se insertan entre las dos bases (raíces y/o temas) integrantes de un compuesto» (Pena 1999: 4326) y, en este caso, *-Vcchi-* estaría en la misma categoría de elementos como *-ic-* en *post-ic-ino* ‘lugar pequeño’, *-ol-* en *ricci-ol-ino* ‘rizito’ o *-i-* y *-o-* en las composiciones cultas *erb-i-voro* (*erba+vororo*) ‘herbívoro’ o *stori-o-grafo* (*storia+grafa*) ‘historiógrafo’. Esta categorización respetaría el comportamiento estructural del morfo, pero presenta un serio problema: los interfijos no tienen ningún tipo de significado y funcionan como simples «elementos mórficos de transición» (Pena 1999: 4326)². El morfo *-Vcchi-*, sin embargo, presenta con claridad un variado elenco de significados, desde el atenuativo al aumentativo, y por lo tanto parece que se adecua poco a esta categoría morfológica.

Si *-Vcchi-* añade un significado concreto a la base a la que se agrega, podríamos considerarlo entonces un infijo. Los infijos tienen diferentes significados léxicos o gramaticales, como el caso de la nasal de las formas del *inflectum* latino y griego: *rumpō/rūpī* ‘rompo/he roto’, *fundō/fūdī* ‘fundo/he fundado’, *λαμβάνω/έλαβον* ‘tomo/he tomado’. Los infijos, no obstante, son «morfos continuos que se insertan dentro de otro morfo, normalmente la raíz, convirtiéndola así en una raíz discontinua» (Pena 1999: 4326). Esta característica está ausente en el morfo *-Vcchi-*, el cual, como hemos podido comprobar anteriormente, se coloca entre la base y la flexión verbal.

Si desde el punto de vista estructural el morfo *-Vcchi-* se comporta como un interfijo y desde el punto de vista semántico como un infijo, sería posible considerar este morfo una categoría mixta entre los infijos (morfos continuos que rompen una base) y los confijos (morfos discontinuos que no rompen una base, como el interfijo). Ambos se caracterizan por el hecho de no provocar un cambio de la categoría léxica de la base: *posto* (sustantivo) > *posticino* (sustantivo); *rupit* (verbo) > *rumpo* (verbo); *cantare* (verbo) > *canticchiare* (verbo). No obstante, el morfo *-Vcchi-* puede, en ocasiones, provocar el cambio de categoría léxica de la base y, en estos casos, su comportamiento se aproxima al de los sufijos, los únicos afijos que pueden producir esta transformación: *dente* (s) ‘diente’ > *denticchiare* (v) ‘morder ligeramente pero

² Otros autores, sin embargo, consideran que los interfijos poseen determinados matices semánticos. Merlini Barbarelli (2004: 276-279), por ejemplo, afirma que «*om-ar-ino*, en el norte de Italia, tiene una connotación peyorativa respecto a *omino*, *top-ol-one* tiene una connotación burlesca respecto al poco atractivo *topone*, e igualmente *cagn-ol-one*, respecto a *cagnone*, también *piant-ic-ine* expresa mayor afectividad que *piantine* [...]».

con bocados continuos’ o *morso* (s) ‘mordisco’ > *morsicchiare* (v) ‘mordisquear’. Desde este punto de vista podemos considerarlo un sufijo valorativo, en cuanto que se trata de un morfo que añade un matiz de significado concreto a una base y permite la formación de nuevas palabras.

En la Tabla 1 resumimos las características de *-Vcchi-* respecto a las diversas categorías morfológicas a las que pueden pertenecer. Aparecen sombreadas las características que el morfo *-Vcchi-* comparte con cada una de las categorías:

Tabla 1. Características de *-Vcchi-*

	Infijo	Interfijo	Sufijo
Provoca la ruptura de la base	Sí	No	No
Se coloca entre la base y otro morfo (base-afijo)	No	Sí	Sí
Tiene un significado léxico	Sí	No	Sí
Provoca un cambio de categoría léxica	No	No	A veces

Con estos datos, y aunque comparta características con los infijos y los interfijos, podemos considerar el morfo *-Vcchi-* un sufijo derivativo valorativo. Queda por definir, de todas formas, si se trata de un único sufijo valorativo o bien de una cadena de sufijos, formada por el sufijo alterativo *-Vcchio* más el sufijo flexivo *-are*. Si se tratara de este último caso, se encontrarían, en la lengua actual o en épocas anteriores, formas como **imparacchio*, **ridacchio* o **suonacchio* de las que derivar los correspondientes verbos *imparacchiare* ‘aprender poco y mal’, *ridacchiare* ‘reírse socarronamente’ y *suonacchiare* ‘tocar un instrumento con desgana’³. No hay dudas que el sufijo *-Vcchi-* se encuentra en relación directa con *-Vcchio*, como lo demuestra el hecho de compartir alguno de sus significados, pero la ausencia de formas sufijadas de este tipo en el origen de estos verbos nos hace pensar en un origen tardolatino del sufijo verbal valorativo; además, el hecho de considerar *-Vcchiare* un sufijo valorativo tardolatino formado sobre el modelo del sufijo nominal *-Vcchio* nos permite diferenciar formas como *dormicchiare* ‘dormitar’ o *sorbecchiare* ‘sorber poco a poco’ de otros verbos como *batacchiare* ‘apalear’ o *avvicchiare* ‘ceñirse’, que no se han formado mediante la adición de *-Vcchio*.

2. Etimología

Nuestra hipótesis parece confirmada por los datos históricos. Los diferentes alomorfos del sufijo valorativo *-Vcchiare* no tienen un origen latino. De hecho, los

³ No hay testimonios, por otro lado, de casos inversos, es decir, nombres deverbales derivados de verbos con el sufijo *-Vcchiare*. La única forma deverbal de un verbo es *punzecchio* (1862) ‘acción de pinchar, picar, también en sentido figurado, molestar’, de *punzecchiare* (*pungere+ecchiare*) ‘pinchar, picar, punzar’. Las demás formas encontradas en el corpus derivan de verbos latinos, y por lo tanto carecen del sufijo *-Vcchiare*: *apparecchio* (s. XIV) ‘aparato’ de *apparechiare* (**apparicūlāre*) ‘poner, preparar’, *succhio* (s. XV) ‘chupetada’ de *succhiare* (*sūcūlāre*) ‘chupar’ y *rosicchio* (av. 1837) ‘acción de roer’ de *rosicchiare* (**rosicūlāre*) ‘roer, carcomer’. *Fumacchio* (s. XVIII) ‘humareda’ y *sputacchio* (s. XIV) ‘escupitajo’ derivan respectivamente de *fumo* ‘humo’ e *sputo* ‘escupitajo’.

testimonios tardolatinos son escasos y los ejemplos citados por los estudiosos son, al menos, dudosos. Un hipotético sufijo del latín vulgar **-aclāre*, formado por la unión del sufijo *-ACŪLUM* y *-ĀRE*, estaría presente únicamente en la forma *bataclare* ‘bostezar’ (Rohlf s 1969: 464, Tuttle 1975, Maschi y Vanelli 2010). Para *-īcŭlāre* con valor iterativo, supuesto origen de *-ecchiare* e *-icchiare*, Rohlf s presenta únicamente la forma **missiculare* (Rohlf s 1969: 471). Otros ejemplos encontrados en el corpus y que podrían ser el modelo derivativo de este sufijo son *apparecchiare* (de **apparīcŭlāre* < *APPARĀRE*, 1294) ‘preparar’, *sonnecchiare* (de *SOMNĪCŪLĀRE*, 1306) ‘dormitar’, *rosicchiare* (de **rosīcŭlāre*, s. XIV) ‘roer’ e *incatricchiare* (de **incratīcŭlāre*) ‘enmarañar el cabello’. De estos, solamente *sonnecchiare* y *rosicchiare* presentan valores afines a la semántica del sufijo (atenuativo e iterativo respectivamente), mientras que *apparecchiare* (‘preparar’, ‘preparar la mesa con cubiertos, vajilla, etc. para una comida’) e *incatricchiare* (‘alborotar el cabello’. ‘tramar una intriga’, ‘cocinar a la parrilla’, a. 1340) no tienen rastros de los posibles significados de *-Vcchiare*. Falsos derivados son *inocchiare* (‘injertar una planta en otra con un injerto de escudete’, a. 1340) del latín *INŌCŪLĀRE* (compuesto de *ĪN+ŌCULUS*, etimo del latinismo *inoculare*, entrado en la lengua en el siglo XVIII) y *succhiare* (de *SŪCŪLĀRE*, a. 1348). D’Ovidio (1892-1894: 381), observando la presencia en la lengua de estos verbos y sobre el modelo de *SOMNĪCŪLĀRE*, supone la existencia en latín vulgar de formas como **foraculare* (del cruce entre *forare* y *perforaculum*) por *foracchiare* ‘agujerear’ o **quiritaculare* (cfr. francés *criailler*) por *gridacchiare* ‘protestar, quejarse’.

Encontramos testimonios de posibles sucesores de estas formas latinas en otras lenguas romances, sobre todo en francés (*-ACŪLĀRE* > *-ailler*: *criticailler* ‘criticar desmesuradamente’, *dormiailler* ‘dormir mal’, *jouailler* ‘jugar desganadamente’, *rimailler* ‘escribir malos versos’), pero también en español (*-ŪCŪLĀRE-* > *-ull-*: *mascellar*) o portugués (*-ĪCŪLĀRE* > *-ilhar*: *dedilhar* ‘puntear, rasgar una guitarra’, *gatilhar*: cfr Meyer-Lübke 1974 [1895]: 660). Pero la pregunta fundamental es: estas formas, ¿son herederas directas de un sufijo latino o son formaciones neorromances? Desde nuestro punto de vista, se trataría precisamente de este segundo caso, y entonces no se puede hablar de la continuidad de un sufijo latino, sino de la creación de un sufijo neorromance. Otros autores proponen un proceso de conversión y reanálisis de verbos denominales cuya base contenían los sufijos valorativos *-ACŪLUM*, *-ĒCŪLUM*, *-ĪCŪLUM*, etc. De esta forma, verbos como *TUSSĪCŪLĀRE* ‘toser repetidamente’ (formados a partir de *TUSSIS_N* > *TUSS+ĪCŪLA_{N DIM}* > *TUSSĪCŪL+ARE_V*) han sido reanalizados como *TUSS+ĪCŪLĀRE_V*, formando una nueva serie de sufijos verbales paralelos a los ya existentes sufijos nominales (Grandi 2008: 36).

Desde nuestro punto de vista, la falta de testimonios de verbos valorativos denominales o deadjetivales nos lleva a rechazar esta hipótesis, pues el único ejemplo confirmado es *sonnecchiare* (de *SOMNĪCŪLĀRE*). Nos parece más adecuado, por lo tanto, proponer la evolución de este sufijo verbal valorativo a través del sufijo nominal diminutivo latino *-CŪLUM*, que añadido a los lexemas de las diferentes declinaciones se convertía en *-ACŪLUM*, *-ĒCŪLUM*, *-ĪCŪLUM*, *-ĪCŪLUM*, *-ŪCŪLUM* y *-ŪCŪLUM*, y más en concreto en la evolución de sus resultados italianos *-acchio* (de *-ACŪLUM*), *-ecchio* (de *-ĪCŪLUM*), *-icchio* (de *-ĪCŪLUM*), *-occhio* (de *-ŪCŪLUM*) y *-ucchio* (de *-ŪCŪLUM*). Estas formas romances han servido de base para crear los correspondientes sufijos verbales *-acchiare*, *-ecchiare*, *-icchiare*, *-occhiare* e *-ucchiare*.

3. Tipología de las bases y verbos resultantes

Los sufijos valorativos no suelen provocar un cambio de categoría de la base y así resulta del análisis de las bases a la que se les ha añadido el sufijo *-Vcchiare* en nuestro corpus (extraído de De Mauro 2000-2003, Patota 2010, Gabrielli 2011, Devoto / Oli 2012, Sabatini / Coletti 2012, Istituto della Enciclopedia Italiana 2013 / Zingarelli 2014). Este se añade principalmente a bases verbales, pero es posible encontrar también algunos verbos denominales (*denticchiare* de *dente*, 2ª mitad s. XIII; *morsicchiare* de *morso*, s. XV; *sonnacchiare*⁴ de *sonno*, a. 1556; y *sfilucchiare* ‘deshilachar finamente’ de *filo*, 1909) y deadjetivales (*cotticchiare* ‘dar una ligera cocción’ de *cotto*, s. XVIII).

La mayor parte de los ejemplos tienen como base un verbo, y es posible que la presencia de otros sufijos con los mismos valores de *-Vcchiare* y que puedan crear verbos denominales o deadjetivales pueda haber determinado una cierta especialización o restricción de *-Vcchiare* en la formación de verbos deverbales. Piénsese, por ejemplo, en *colpettare* ‘dar pequeños y frecuentes golpes’, de *colpo*, *sorseggiare* ‘beber a pequeños sorbos’, de *orso* o *bucherellare* ‘hacer pequeños agujeros’, de *buco*. Encontramos también una base de origen onomatopéyica, el germánico **krak*, a través de la cual se ha formado *scaracchiare* ‘gargajear’ (1ª mitad del s. XVI).

La mayoría de las bases verbales sobre las que se aplica el sufijo pertenece a la primera conjugación (92 casos), seguidas de las bases verbales de la segunda conjugación (25 casos), y son pocos los ejemplos de bases verbales de la tercera conjugación (4 casos). Respecto a las bases de la segunda conjugación, aunque están presentes en los derivados que dan verbos formados con *-acchiare* (6 casos) y *-ecchiare* (1 caso: *punzecchiare*, de *pungere*, 1348-53), forman sobre todo derivados en *-icchiare* (11 casos). Las formas en *-ucchiare* con bases verbales de la segunda conjugación (7 casos) son casi todas variantes posteriores de formas en *-icchiare* (*bevucchiare* ‘beber a sorbos’, *leggiucchiare* ‘leer distraídamente’, *spenducchiare* ‘gastar poco o moderadamente’) o *-acchiare* (*riducchiare* ‘reír socarronamente’, *vivucchiare* ‘ir tirando’). Por último, el verbo resultante pertenece en casi todos los casos a la primera conjugación, demostración de la intrínseca productividad de esta (Bertinetto 2004: 467). Encontramos únicamente un caso cuyo verbo derivado pertenece a la tercera conjugación (*sfilucchiare*, de *filo*). En la tabla 2 se muestra con detalle la tipología de las bases de los verbos sufijados con *-Vcchiare*.

Tabla 2. Bases de *-Vcchiare*

	–ACCHIARE	–ECCHIARE	–ICCHIARE	–OCCHIARE	–UCCHIARE	TOTAL
Bases en –ARE	40	0	29	2	21	92
Bases en –ERE	6	1	11	0	7	25
Bases en –IRE	0	1	3	0	0	4
Bases nominales	1	0	2	0	1	4
Otras	1	0	1	0	0	2
Total	48	2	46	2	29	127

⁴ *Sonnacchiare* puede ser considerada una variante del más antiguo *sonneccchiare* (de SOMNĪCŪLĀRE, a. 1306).

4. Cronología

La tabla 3 y el gráfico 1 muestran el número de alomorfos encontrados en el corpus y su distribución temporal. Estos datos son similares a los proporcionados por el corpus MIDIA (s.f.), por lo que la representatividad de la muestra es adecuada al objeto de estudio.

Tabla 3. Número de ejemplos por alomorfo y siglo

	–ACCHIARE	–ECCHIARE	–ICCHIARE	–OCCHIARE	–UCCHIARE	TOTAL
s. XIII	1	0	1	0	0	2
s. XIV	2	1	1	0	0	4
s. XV	2	0	1	0	1	4
s. XVI	12	1	6	0	0	19
s. XVII	3	0	0	1	0	4
s. XVIII	3	0	5	0	0	8
s. XIX	13	0	16	0	22	51
s. XX	12	0	15	1	6	34
Total	48	2	45	2	29	126

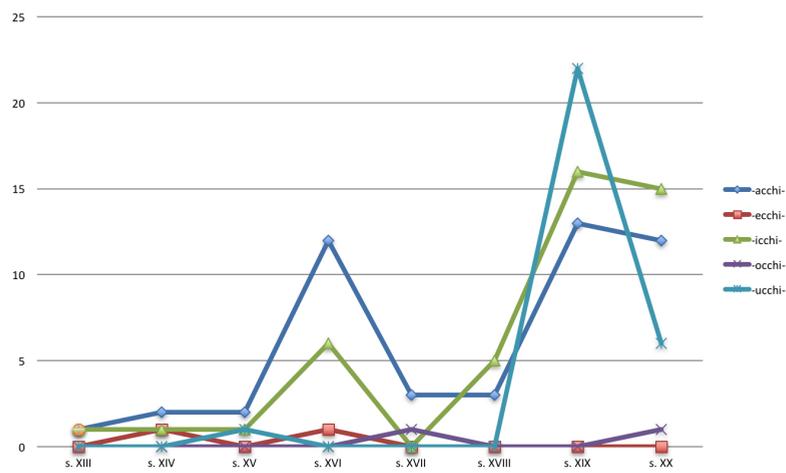


Gráfico 1. Número de ejemplos por alomorfo y siglo

La característica más notable de los datos expuestos en la tabla 3 y el gráfico 1 es el notable aumento de ejemplos de verbos sufijados en *-Vcchiare* durante el siglo XIX y XX. Este incremento no puede tratarse de una irrupción espontánea de la sufijación valorativa en italiano, sino que debe considerarse la culminación de un proceso de cambio que no había tenido aún su reflejo en la lengua culta. Grandi (2008: 61–63) relaciona el resurgir de los sufijos valorativos con los efectos de la Unificación de Italia y la extensión progresiva de la escolarización y por consiguiente

te de la italianización de una población fundamentalmente dialectófona. Este proceso tuvo como consecuencia una dialectalización de la lengua italiana, o en palabras de Sabatini (1985: 155), «il recupero, sul piano ‘nazionale’, di modalità appartenute da sempre ai sistema linguistici di base della comunità italiana [...] ma fino ad epoca recente rimaste attive ed accettate solo nelle forme di comunicazione regionale (dialetto, italiano regionale)». De esta manera, se abandona los modelos literarios sobre los que se basaba y se da entrada a numerosos fenómenos coloquiales y populares, entre ellos, el uso de la sufijación valorativa, tanto verbal como nominal, propia de la lengua hablada.

Podemos observar que el único alomorfo con una presencia continua desde el s. XIV es *-acchiare*, mientras que *-icchiare* y *-ucchiare* son más productivos durante los siglos XIX y XX. El sufijo *-acchiare*, por lo tanto, se presenta como el alomorfo más antiguo sobre el que se habrían formado los demás, en primer lugar *-icchiare* para formar verbos deverbales de la segunda conjugación y más tarde *-ucchiare*. Esta hipótesis puede ser verificada a través del análisis de aquellos verbos que presentan dos, y a veces tres, variantes. Las formas en *-acchiare* son anteriores a los dobles con *-icchiare* y *-ucchiare*.

- (1) *-acchiare* > *-icchiare*
mormoracchiare (a. 1700) > *mormoricchiare* (s. XVIII) ‘murmurar en voz baja con insistencia’
urtacchiare (1840) > *urticchiare* (1879) ‘dar pequeños y frecuentes golpes’
- (2) *-acchiare* > *-ucchiare*
vivacchiare (1542) > *vivucchiare* (1879)
stentacchiare (a. 1775) > *stentucchiare* (1873) ‘costar’
pensacchiare (1871) > *pensucchiare* (a. 1908) ‘pensar de vez en cuando de manera superficial’
- (3) *-acchiare* > *-icchiare* > *-ucchiare*
giocacchiare (1545) > *giochicchiare/giocucchiare* (1869) ‘juguetear’
lavoracchiare (a. 1573) > *lavoricchiare* (1866) > *lavorucchiare* (a. 1879)
‘trabajar un poco, con desgana’
- (4) *-acchiare* > *-ucchiare* > *-icchiare*
scribacchiare (a. 1556) > *scrivucchiare* (a. 1803) > *scrivicchiare* (a. 1874)
‘garabatear’
ridacchiare (s. XVI) > *riducchiare* (1861–62) > *ridicchiare* (1966) ‘reír socarronamente’
imparacchiare (a. 1606) > *imparucchiare* (1869) > *imparicchiare* (s. XX)
‘aprender poco y mal’

Menos numerosos y posteriores diacrónicamente son los casos cuyo primer testimonio es *-icchiare*:

- (5) *-icchiare* > *-acchiare*
studicchiare (a. 1503) > *studiacchiare* (1853) ‘estudiar poco y mal’
puzzicchiare (a. 1803) > *puzzacchiare* (1891) ‘apestar ligeramente’

volicchiare (1879) > *volacchiare* (s. XX) ‘revolotear, aletear’
sbavicchiare (1924) > *sbavacchiare* (a. 1947) ‘babear continuamente, bañar en saliva a alguien’

- (6) *-icchiare* > *-ucchiare*
bevicchiare (1598) > *bevucchiare* (1881) ‘beber a sorbos’
leggicchiare (a. 1774) > *leggiucchiare* (1832) ‘leer distraídamente’
spendicchiare (1873) > *spenducchiare* (a. 1891) ‘gastar poco o moderadamente’
- (7) *-icchiare* > *-acchiare* > *-ucchiare*
intendicchiare (a. 1712) > *intendacchiare* (1719) > *intenducchiare* (s. XX) ‘comprender un poco’

Únicamente hay tres casos cuyo origen es una forma con *-ucchiare*:

- (8) *-ucchiare* > *-icchiare*
campucchiare (a. 1827) – *campicchiare* (1865) ‘ir tirando’
ingrassucchiare (1869) > *ingrasicchiare* (s. XX) ‘engordar un poco’
mangiucchiare (a. 1854) > *mangicchiare* (s. XX) ‘picotear algo de comer’

En otras parejas es difícil determinar la dirección de la derivación:

- (9) *-ucchiare* > *-icchiare*
saltacchiare (s. XVI) – *saltucchiare* (a. 1556) ‘dar pequeños saltos’
riacomodacchiare (1871) – *riacomodicchiare* (1871) ‘volver a arreglar/acomodar de mala manera’
suonacchiare (s. XX) – *suonicchiare* (s. XX) ‘tocar un instrumento con desgana’

Parece que algunos verbos en *-acchiare* han actualizado su morfología con los sufijos más productivos durante los siglos XIX y XX (ejemplos 1-4). Condicionados quizás por las nuevas formas o por hipercorrección, es probable que a su vez se hayan formado nuevos verbos con *-acchiare* durante estos dos siglos sobre bases verbales con *-icchiare* (ejemplos 5-7). Dado que el sufijo *-ucchiare* se nutre habitualmente de verbos ya sufijados en *-icchiare* y *-acchiare* y son además las formas más recientes, este no presenta esta tendencia a crear nuevas formas a través de los otros alomorfos. Grandi (2008) considera que el uso de los sufijos valorativos nominales *-ucchio* e *-icchio*, muy productivos durante el siglo XIX, ha podido favorecer también el incremento o la creación de nuevos verbos deverbales a partir de verbos sufijados en *-acchiare*.

Las formas en *-ecchiare* y *-occhiare* no han tenido fortuna, fundamentalmente, y aquí compartimos la hipótesis de Grandi (2008: 24), por tratarse de formas más alejadas de la morfología verbal del italiano, en la que la alternancia /-a-, -u-, -i-/ es más frecuente que la presencia de /-e- y -o-/ (cfr. los participios en *-ato* / *-ito* / *-uto* frente a la ausencia de *-eto* y *-oto*).

5. Semántica

Como indica Grandi (2008: 16), «el significado de los verbos deverbales sufijados parece, a menudo, no del todo previsible en base a la simple suma de los significados parciales de los elementos que toman parte en su formación» (trad. del autor). De todas formas, es posible extraer los siguientes significados de los diversos alomorfos de *-Vcchiare*:

- a) Valor iterativo o frecuentativo
- b) Valor atenuador
- c) Valor peyorativo-despectivo
- d) Valor aumentativo

Desde el punto de vista diacrónico observamos un cambio semántico importante en este sufijo, dado que en sus primeros ejemplos y hasta el siglo XVI poseía principalmente un valor iterativo. Este valor pierde paulatinamente importancia, posiblemente a causa de la irrupción de otros sufijos iterativos o frecuentativos como *-ellare*, *-eggiare* o *-ttare*, y desde el siglo XVIII este significado es asumido solo esporádicamente.

(10) s. XIII:

denticchiare ‘morder ligeramente pero con bocados continuos’.
sputacchiare ‘escupir aquí y allá continuamente’

(11) s. XIV:

foracchiare ‘hacer muchos orificios pequeños’
punzecchiare ‘pinchar ligera y repetidamente con un objeto punzante’

(12) s.XV:

baciucchiare ‘besar repetidamente, besuquear’

(13) s.XVI:

bevicchiare ‘beber poco y a pequeños sorbos’

(14) s.XIX:

bucacchiare ‘agujerear con pequeños orificios’
leccucchiare ‘lamer con ligeros y frecuentes lengüetazos’
tossicchiare ‘tosar ligera y repetidamente’

(15) s.XX:

piangiucchiare ‘llorar en voz baja, de manera insistente y fastidiosa’
scavacchiare ‘excavar repetidamente y sin profundidad en varios puntos’
sfoticchiare ‘mofarse continuamente de alguien, sin mala intención’

Es probable que del valor iterativo o frecuentativo, y principalmente del matiz de ligereza y rapidez inherente a este valor, hayan surgido los otros significados. Solamente a partir del s. XVII toman ventaja tanto el significado atenuador (hoy el mayoritario) como el significado despectivo (que ve un importante aumento de su uso en el siglo XIX).

El significado atenuador puede ser entendido como la realización de la acción verbal de manera superficial o distraída, incluso aproximada o parcialmente. A veces se observa un valor diminutivo, heredero del sufijo original *-acchio*. Se puede fechar un primer ejemplo en el siglo XIV, y su frecuencia es la más baja de los diferentes valores de *-Vcchiare* hasta el siglo XVIII, momento en el que este valor se convierte en el más habitual del sufijo:

- (16) s. XIV
spennacchiare ‘privar parcialmente de plumas a un pájaro’
- (17) s. XVI
canticchiare ‘cantar para sí, a media voz, sin mucho empeño’
dormicchiare ‘dormir ligeramente, dormitar’
- (18) s. XVII
sgranocchiare ‘comer a pequeños bocados, especialmente alimentos que crujen entre los dientes’
- (19) s. XVIII:
cotticchiare ‘cocer ligeramente, parcialmente’
intendicchiare ‘comprender de manera aproximada, comenzar a entender’
mormoracchiare ‘murmurar en voz baja pero con insistencia’
spelacchiare ‘privar de parte del pelo, arrancar el pelo aquí y allá’
- (20) s. XIX
bagnucchiare ‘bañar un poco, ligeramente’
bruciacchiare ‘quemar ligera o superficialmente’
dolicchiare ‘doler levemente, de manera intermitente’
mangiucchiare ‘comer poco o a pequeños bocados’
puzzicchiare ‘pinchar ligeramente’
ragionacchiare ‘razonar de manera aproximada’
sciupacchiare ‘estropear un poco’
spendicchiare ‘gastar poco, moderadamente’
sudacchiare: ‘sudar un poco’
- (21) s. XX
annodicchiare ‘atar con pequeños nudos’
fumacchiare ‘fumar lentamente o distraídamente’
giracchiare ‘vagar distraídamente’
ricatticchiare ‘chantajear de manera no demasiado violenta’
sbavacchiare ‘dejar caer un poco de baba de la boca’
sfogliacchiare ‘hojear distraída o sumariamente un libro’
sparacchiare ‘disparar de manera aislada, de vez en cuando’
tremucchiare ‘temblar ligeramente, sobre todo de modo rápido’

A veces, el significado de atenuación se convierte en dificultad, pues a la acción le cuesta realizarse:

- (22) s. XVI
spesacchiare ‘mantener, sostener con dificultad a una persona o a un organismo colectivo dotándolo de los medios apenas suficientes para vivir’
vivacchiare ‘ir tirando’
- (23) s. XVIII
leggicchiare ‘leer con dificultad’
- (24) s. XIX
campicchiare ‘arreglárselas’
guadagnucchiare ‘ganar dinero a duras penas’
vendicchiare ‘vender poco, con dificultad’
- (25) s. XX
volacchiare ‘volar a duras penas’

El valor peyorativo expresa una acción realizada deprisa, de mala gana, y a veces es posible intuir un significado despectivo. La mayor parte de los verbos con este significado ha surgido durante el siglo XIX.

- (26) s. XIV:
ammonicchiare ‘amontonar desordenadamente’
- (27) s. XV
frugacchiare ‘rebuscar deprisa aquí y allá’
- (28) s. XVI
studiacchiare ‘estudiar poco, con escasa concentración o poca profundidad’
- (29) s. XVII
imparacchiare ‘aprender poco y mal’
- (30) s. XVIII:
pinticchiare ‘pintar de manera descuidada, sin cuidar los detalles’
- (31) s. XIX
cucicchiare ‘coser lentamente y mal’
facicchiare ‘hacer algo malamente y sin ganas’
insegucchiare ‘enseñar poco y mal’
lavoricchiare ‘trabajar poco y sin ganas’
masticacchiare ‘masticar poco y sin ganas’
parlucchiare ‘hablar un lengua de manera aproximada, con escasa propiedad y conocimientos’
pensacchiare ‘despectivamente, pensar poco y de manera superficial’
preparucchiare ‘preparar sumaria y aproximadamente’
riacomodacchiare ‘arreglar de mala manera’
ricamucchiare ‘bordar con escaso empeño’
scrivucchiare ‘escribir con poco empeño, de mala gana o con prisa’

- (32) s. XX
copiacchiare ‘copiar rápidamente, sin cuidado, torpemente’
impasticchiare ‘reunir desordenadamente’
reciticchiare ‘recitar sin ganas y con mediocres artes interpretativas’
rimacchiare ‘rimar malamente y de manera aproximada’
suonicchiare ‘tocar un instrumento con poco empeño o capacidad’

Por último, es posible observar algunos casos en los que el sufijo tiene un valor aumentativo, ligado al significado peyorativo.

- (33) s. XVI
avvolicchiare ‘envolver apretadamente’
- (34) s. XVII
gridacchiare ‘protestar, discutir en voz alta o con cierto vigor’
- (35) s. XIX
piaciacchiare ‘gustar bastante, pero no del todo’
- (36) s. XX:
costicchiare ‘tener un precio bastante elevado’
sferracchiare ‘batirse a duelo ruidosamente’
sbavicchiare ‘bañar en saliva a alguien’
scachicchiare ‘vulgar, defecar repetidamente en varios sitios’

En la lista de verbos que presentan el sufijo *-Vcchiare* hay algunos ejemplos en los que este no posee ningún significado. En estos casos, la adición del sufijo puede conferirle al verbo un matiz familiar, jocoso o vulgar, pero no siempre es así:

- (37) s. XIV:
incrocicchiare ‘atravesar, cruzar’
- (38) s. XVIII:
stentacchiare ‘familiarmente, costar’
- (39) s. XIX:
impelacchiare ‘cubrir de pelo’
- (40) s. XX:
fattucchiare ‘someter a un maleficio, a brujería’
scopacchiare ‘jocoso y vulgar, follar’.
segacchiare ‘cortar con una sierra’⁵
sfattoricchiare ‘comportarse como un jefe’

⁵ En la variedad regional de Toscana existe *segaccio* (1929) ‘sierra grande de leñador con dos empuñaduras en las extremidades de la hoja’, derivado de *sega*.

sfrustacchiare ‘literario, de serpientes y reptiles, arrastrarse con un movimiento sinuoso’

En la tabla 4 y el gráfico 2 presentamos los datos relativos a los diferentes significados del sufijo *-Vcchiare*⁶.

Tabla 4. Semántica del sufijo *-Vcchiare* en diacronía

	s. XIII	s. XIV	s. XV	s. XVI	s. XVII	s. XVIII	s. XIX	s. XX	Total
Frecuentativo	2	2	2	6	0	0	6	6	24
Atenuador	0	1	1	7	1	4	15	11	40
Peyorativo	0	1	1	4	1	1	13	4	25
Aumentativo	0	0	0	2	2	0	1	4	9

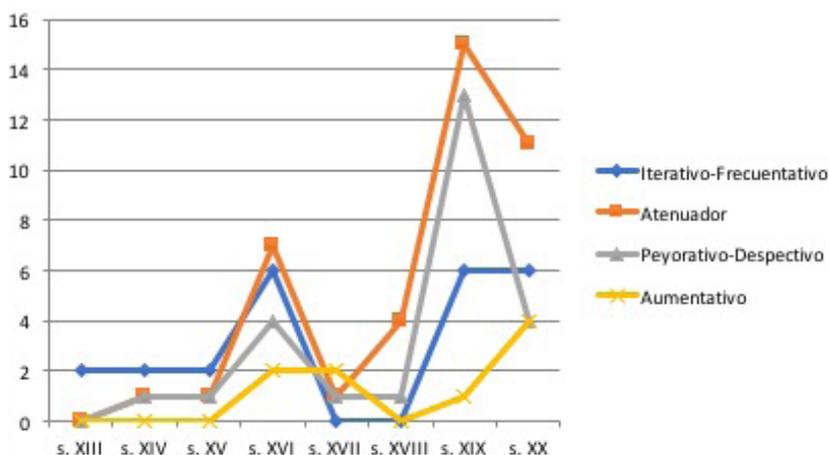


Gráfico 2. Semántica del sufijo *-Vcchiare* en diacronía

Del análisis de las relaciones entre los diferentes alomorfos y sus significados, podemos afirmar que no se produce la especialización de ningún alomorfo de este sufijo para la expresión de un determinado valor. Tanto *-acchiare* como *-icchiare* expresan todos los significados, y la frecuencia se distribuye de manera análoga respecto a la variación diacrónica de los diferentes valores: los ejemplos con valor frecuentativo son más numerosos hasta el siglo XVI y a partir del siglo XVIII se produce un crecimiento de los demás valores, especialmente del atenuador. La única especialización observable se encuentra en el sufijo *-ucchiare*, el cual, durante el siglo XIX, su periodo de mayor productividad, asume principalmente un valor peyorativo.

⁶ No han sido incluidos los alomorfos, dado que en ningún caso se produce un cambio de significado según el alomorfo elegido: *bevucchiare-bevucchiare* ‘beber poco y a pequeños sorbos’; *spenducchiare-spenducchiare* ‘gastar poco, moderadamente’; *lavoracchiare-lavoricchiare-lavorucchiare* ‘trabajar poco y sin ganas’, etc.

6. Conclusiones

Los diferentes alomorfos del sufijo valorativo *-Vcchiare* son formaciones neorromances creadas a partir del sufijo nominal *-acchio* y sus variantes. Se usa principalmente con bases verbales, quizá a causa de la presencia de otros sufijos alterativos como *-ellare* o *-ettare*, los cuales podrían ser usados preferentemente para formar verbos denominales y deadjetivales.

Entre los alomorfos, *-acchiare* e *-icchiare* son los más numerosos y productivos, en especial *-acchiare*, con una presencia continua desde el siglo XIII. Estos son el origen, en la mayor parte de los casos, de las variantes en *-ucchiare*, el alomorfo más reciente y productivo durante el siglo XIX. En cuanto a *-ecchiare* y *-occhiare*, hay que indicar que se trata de alomorfos menos usuales y productivos al no adaptarse a la morfología verbal del italiano.

Respecto al significado del sufijo, ha sido posible observar un deslizamiento semántico. Si desde sus primeros testimonios hasta el siglo XVI predominaba el valor iterativo o frecuentativo, desde el siglo XVIII se convierte en un sufijo fundamentalmente atenuador, y en el siglo XIX sobresale el valor peyorativo–despectivo, a causa del notable incremento de la productividad de *-ucchiare*. Este es, precisamente, el único alomorfo que parece poseer una cierta especialización semántica, indicando casi en exclusiva el significado peyorativo–despectivo, frente a *-acchiare* e *-icchiare*, que se muestran más flexibles en la expresión de los diversos valores.

7. Corpus

Presentamos a continuación la lista de los verbos sufijados con los diferentes alomorfos de *-Vcchiare* en italiano:

-acchiare	ridacchiare	stiracchiare
bruciacchiare	rimacchiare	studiacchiare
bucacchiare	risacchiare	sudacchiare
copiacchiare	rubacchiare	suonacchiare
foracchiare	saltacchiare	urtacchiare
frugacchiare	sbadigliacchiare	vivacchiare
fumacchiare	sbavacchiare	volacchiare
giocacchiare	sbevacchiare	
giracchiare	scaracchiare	-ecchiare
giuracchiare	scavacchiare	punzecchiare
gridacchiare	sciupacchiare	sorbecchiare
imparacchiare	scribacchiare	
intendacchiare	sferracchiare	-icchiare
lavoracchiare	sfogliacchiare	ammonticchiare
masticacchiare	sguazzacchiare	annodicchiare
mormoracchiare	sonnacchiare	avvolicchiare
pelacchiare	sparacchiare	bevicchiare
pensacchiare	spelacchiare	campicchiare
puzzacchiare	spennacchiare	canticchiare
ragionacchiare	spesacchiare	costicchiare
riacomodacchiare	sputacchiare	cotticchiare

cucicchiare	sbavicchiare	campucchiare
denticchiare	scachicchiare	giucucchiare
dolicchiare	scopicchiare	guadagnucchiare
dormicchiare	scrivicchiare	imparucchiare
facicchiare	sfotticchiare	ingrassucchiare
gioicchiare	spendicchiare	insegnucchiare
imparicchiare	studicchiare	intenducchiare
impasticchiare	suonicchiare	lavorucchiare
ingrasicchiare	tossicchiare	leccucchiare
intendicchiare	trotticchiare	mangiuocchiare
lavoricchiare	urticchiare	parlucchiare
leggicchiare	vendicchiare	pensucchiare
mangicchiare	volicchiare	piacucchiare
mordicchiare		pianguocchiare
mormoricchiare	-occhiare	preparucchiare
morsicchiare	grattocchiare	riacomoducchiare
pesticchiare	sgranocchiare	ricamucchiare
pinticchiare		riducchiare
puzzicchiare	-ucchiare	scrivucchiare
reciticchiare	abbracciucchiare	spenducchiare
ricatticchiare	baciucchiare	tirucchiare
ridicchiare	bagnucchiare	tremucchiare
rodicchiare	beccucchiare	vivucchiare
salticchiare	bevucchiare	

Bibliografia

- Bertinetto, Pier Marco (2004): «Verbi deverbali», en Maria Grossmann y Franz Rainer (eds.), *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Max Niemeyer, pp. 465-472.
- Dardano, Maurizio (1978): *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*, Roma, Bulzoni.
- De Mauro, Tullio (dir.) (2000-2003): *Grande dizionario italiano dell'uso*, Torino, Einaudi.
- Devoto, Giacomo; Oli, Gian Carlo (2012): *Il Devoto-Oli: vocabolario della lingua italiana 2013*, Firenze, Le Monnier.
- D'Ovidio, Francesco (1892-1894): «I-III. Scoglio, maglia, veglia, e simili. IV. Melo», *Archivio Glottologico Italiano* XIII, pp. 361-451.
- Dressler, Wolfgang Ulrich (1986): «Forma y función de los interfijos», *Revista Española de Lingüística*, XVI, pp. 381-395.
- Gabrielli, Aldo (2011): *Grande Dizionario Hoepli Italiano*, Milán, Ulrico Hoepli.
- Grandi, Nicola (2001), «I suffissi valutativi tra derivazione e flessione: uno studio interlinguistico», *Archivio Glottologico Italiano*, LXXXVI, 2, pp. 129-173.
- Grandi, Nicola (2008): *I verbi deverbali suffissati in italiano. Dai dizionari al web*, Cesena/Roma, Caissa Italia.
- Istituto della Enciclopedia Italiana (2013): *Il Vocabolario Treccani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana.
- Lang, Mervyn F. (1990): *Formación de palabras en español*, Madrid, Cátedra.

- Lázaro Mora, Fernando A. (1999): «La derivación apreciativa», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española. 3: Entre la oración y el discurso. Morfología*, Madrid, Espasa Calpe, pp. 4645-4682.
- Malkiel, Yakov (1958): «Los interfijos hispánicos», en Diego Catalán (ed.), *Misceláneo homenaje a André Martinet: estructuralismo e historia*, La Laguna, Universidad de La Laguna, pp. 107-199.
- Maschi, Roberta; Vanelli, Laura (2010): «Morfologia verbale», en Giampaolo Salvi y Lorenzo Renzi (eds.), *Grammatica dell'italiano antico. Vol. II*, Bologna, Il Mulino, pp. 1431-1491.
- Merlini Barbaresi, Lavinia (2004): «Alterazione», en Maria Grossmann y Franz Rainer (eds.), *La formazione delle parole in italiano*, Tübinga, Max Niemeyer, pp. 264-292.
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1895 [1974]): *Grammaire des langues romanes. II: Morphologie*, Ginebra-Marsella, Slatkine-Laffite.
- MIDIA. *Morfología dell'Italiano in Diacronia*. <www.corpusmidia.unito.it>.
- Patota, Giuseppe (dir.) (2010): *Garzanti italiano: i grandi dizionari*, Milán, Garzanti Linguistica.
- Pena, Jesús (1993): «La formación de verbos en español: la sufijación verbal», en Soledad Varela (coord.), *La formación de palabras*, Madrid, Taurus, pp. 217-281.
- Pena, Jesús (1999): «Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española. 3: Entre la oración y el discurso. Morfología*, Madrid, Espasa Calpe, pp. 4305-4366.
- Portolés, José (1999): «La interfijación», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española. 3: Entre la oración y el discurso. Morfología*, Madrid, Espasa Calpe, pp. 5041-5074.
- Rohfs, Gerhard (1969), *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. III: Sintassi e formazione delle parole*, Torino, Einaudi.
- Sabatini, Francesco (1985): «L'“italiano dell'uso medio”: una realtà tra le varietà linguistiche italiane», en Günter Holtus y Edgar Radtke (eds.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen, G. Narr, pp. 154-184.
- Sabatini, Francesco; Coletti, Vittorio (2012): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*, Milano, Sansoni-RCS Libri.
- Scalise, Sergio (1994): *Morfologia*, Bologna, Il Mulino.
- Tuttle, Edward F. (1975): *Studies in the Derivational Suffix -aculum: Its Latin Origin and Its Romance Development*. Tübingen, Max Niemeyer.
- Varela, Soledad (1990): *Fundamentos de morfología*, Madrid, Síntesis.
- Zingarelli, Nicola (2014): *Lo Zingarelli: Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.